

Waitau Speaker 3 Extract 4

Traditional Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

年輕嗰啲佢哋搬咗出去，係每一年幾時返嚟呢，喺九月九號... 點解喺九月九號呢？我哋有啲祖地就租咗出去畀人嘅，但我哋一年就收...收，應該收十零廿萬，就每一年我哋上去嗰山拜山祭祖喺凹頭村，即係博愛醫院斜對面嗰度，我哋每一個男丁到嗰度就有一千蚊嘅，擺咗一千蚊，擺嚟拜祭就有一千蚊，嗰陣時佢就返番嚟。通常嗰啲搬咗出去住，依啲呢條村暫時有二百零六個男丁，二百零六個，男嘅。就即係有錢分啲嘢，啲女冇啲嘢。

Simplified Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

年轻嗰啲佢哋搬咗出去，系每一年几时返嚟呢，喺九月九号... 点解喺九月九号呢？我哋有啲祖地就租咗出去畀人嘅，但我哋一年就收... 收，应该收十零廿万，就每一年我哋上去嗰山拜山祭祖喺凹头村，即系博爱医院斜对面嗰度，我哋每一个男丁到嗰度就有一千蚊嘅，摆咗一千蚊，摆嚟拜祭就有一千蚊，嗰阵时佢就返番嚟。通常嗰啲搬咗出去住，依啲呢条村暂时有二百零六个男丁，二百零六个，男嘅。就即系有钱分啲嘢，啲女冇啲嘢。

Traditional Chinese (Formal written translation/adaptation)

年輕那些他們搬了出去，是每一年何時回來呢？在九月九日... 為什麼在九月九日呢？我們有些祖地便給人租了出去的，但是我們每一年便收... 收，應該收十萬二十萬，就每一年我們上去在凹頭村那個山拜山祭祖，就是博愛醫院斜對面那裏，我們每一個男丁到那裏就有一千塊的，拿了一千塊，拿來拜祭就有一千塊，那時候他(們)便回來了。通常那些搬了出去住，現在這條村暫時有二百零六個男丁，二百零六個，男的。就是有錢分的呀，女的沒有的嘛。

Simplified Chinese (Formal written translation/adaptation)

年轻那些他们搬了出去，是每一年何时回来呢？在九月九日... 为什么在九月九日呢？我们有些祖地便给人租了出去的，但是我们每一年便收... 收，应该收十万二十万，就每一年我们上去在凹头村那个山拜山祭祖，就是博爱医院斜对面那里，我们每一个男丁到那里就有一千块的，拿了一千块，拿来拜祭就有一千块，那时候他(们)便回来了。通常那些搬了出去住，现在这条村暂时有二百零六个男丁，二百零六个，男的。就是有钱分的呀，女的没有的嘛。

English Translation

The young generation have moved out from here. When do they come back every year? On the ninth of September (Lunar calendar)... why the ninth of September? We have rented some ancestral lands to others, and every year we get... get supposedly ten thousand to twenty thousand. Every year, we go to the mountain in Au Tau Tsuen for tomb sweeping, which is on the diagonal opposite side of Pok Oi Hospital. Every male descendant gets one thousand dollars for going there. We get one thousand, we get one thousand for tomb sweeping. This is the time when he (they) will come back. Generally, those have moved out so there are currently 206 male descendants in the village, as of now; there are 206 of them, all being males. There is money for them to share but not for the females.